

SIEMENS

Contract: 094 GP

Date: 01.07.2019

КОНТУРГЛОБАЛ
МАРИЦА ИЗТОК 389
дата: 02.07.19 с.Медникарово
отдел ОП и Снабдяване**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД****ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА**

Днес 01.07.2019 год., между:

1. **КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, бул. Ситняково № 48, ет. 9, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Кuinto Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и

2. **СИМЕНС ЕООД**, със седалище и адрес на управление: гр. София 1308, ул. „Кукуш“ №2, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията, с ЕИК 121746004, Данъчен номер BG121746004, представлявано от д-р инж. Боряна Георгиева Манолова и Орлин Пламенов Александров в качеството им на Управители, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**,

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"**Работен ден**" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"**Договор**" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"**Доставка**" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Протокол от проведено договаряне по ОП реф. № 61-182-19 (Приложение 3);

"**Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с.Медникарово, община Гълъбово.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши доставка на резервни части за секции 0,4kV в сярочистващи и гипсоочистващи инсталации, съгласно техническа спецификация на

CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**CONTRACT
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

This 01.07.2019, between:

1. **CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**, having its seat and registered office at Sofia 1505, 48 Sitnyakovo Blvd, 9th Floor, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Velikov Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as Contracting Authority,

2. **Siemens EOOD**, with registered office and head office address at: Sofia 1309, 2 Kukush str., registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 121746004, Tax number BG121746004 represented by dr. eng. Boriana Georgieva Manolova and Orlin Plamenov Aleksandrov, in their capacity as Managers, hereinafter referred to as the **CONTRACTOR**

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"**Business Day**" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"**Contract**" – this document with all the attachments and appendices;

"**Supply**" - all the products to be delivered under this Contract as per offer from **SUPPLIER** and Protocol from tender ref.№ 61-182-19 (Appendix 3);

"**CONTRACTING AUTHORITY's Site**" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and the **SUPPLIER** accepts to deliver spare parts for 0,4kV sections in flue gas desulphurization and gypsum treatment installations, as per the technical specification announced by the

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 160 378.06 лв. /сто и шестдесет хиляди триста седемдесет и осем лева и шест стотинки/, без ДДС. Цената включва и доставянето на Доставка до Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.

2.3. Цената за доставката се заплаща до 60 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: Уникредит Булбанк АД
BIC: UNCRBGSF
IBAN: BG07UNCR966014260184 09

3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

3.1. Стоките ще се доставят по следния начин: наведнъж.

3.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с. Медникарово 6294, община Гълъбово, обл. Стара Загора.

3.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня

CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.

2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 160 378.06 leva /one hundred sixty thousand three hundred seventy-eight leva and six stotinki/, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site as well as all transportation, customs expenses and fees, and insurances.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 60 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, based on a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

SUPPLIER:

Bank: Unikredit Bulbank AD
BIC: UNCRBGSF.
IBAN: BG07UNCR966014260184 09

3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

3.1. Goods shall be delivered in the following way: in one lot.

3.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

3.3. The SUPPLIER shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one

<p>за доставка на следния имейл: maritsa.procurement@contourglobal.com</p>	<p>day prior to the day of delivery to the following email: maritsa.procurement@contourglobal.com .</p>
<p>3.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00 часа.</p>	<p>3.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.</p>
<p>3.5. Договорът се сключва със срок на изпълнение 23 седмици от датата на сключване на договора.</p>	<p>3.5. The term of the contract is 23 weeks from the date of signing of this contract.</p>
<p>4. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ</p>	<p>4. WARRANTY PERIOD</p>
<p>4.1. Гаранционният срок на стоките, които са резервни части е 12 месеца от монтаж, но не повече от 18 месеца, считано от датата на доставка.</p>	<p>4.1. The warranty period for the scope of supply, which are spare parts shall be 12 months from the date of the installation but no more than 18 months from the date of delivery.</p>
<p>4.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>	<p>4.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.</p>
<p>4.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стокския контрол.</p>	<p>4.3. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.</p>
<p>4.4. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>4.4. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the SUPPLIER or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.</p>
<p>4.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>4.5. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the SUPPLIER.</p>
<p>5. НЕУСТОЙКИ</p>	<p>5. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES</p>
<p>5.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,50 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.</p>	<p>5.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,50 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.</p>
<p>5.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за</p>	<p>5.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods</p>

недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.5.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията

6. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

- 6.1. С изтичане на срока на договора;
- 6.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;
- 6.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право едностранно да прекрати във всеки един момент договора с изпращане на десет (10) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в което се определя дали договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.
- 6.4. В този случай Възложителят дължи заплащането на всички извършени към настоящия момент доставки, както и заявените от Изпълнителя към Производителя или друго трето лице доставки и направени до този момент разходи.
- 6.5 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
- 6.6 В случай на разваляне на договора по силата на чл. 6.5, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 5.1.
- 6.7 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за доставките, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

7.ОТГОВОРНОСТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- 7.1. Отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за рекламации от всякакъв вид, за загуби или повреди, възникнали във връзка с този договор, с неговото изпълнение или нарушаването му, не могат да надвишават общата сума по този договор и изтича с изтичане на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор.
- 7.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е отговорен при спиране на производството на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, пропуснати

shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.5.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

6. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

- 6.1. terms expiration of the contract;
- 6.2. agreement by both parties, expressed in writing;
- 6.3. CONTRACTING AUTHORITY shall have the right unilaterally to terminate the contract by 10-day written notice sent to SUPPLIER in which to be determined whether the contract will be terminated partially or in full and the date as from which the contract to be terminated.
- 6.4. In this case the CONTRACTING AUTHORITY shall pay all supplies realised to date as well as the supplies already ordered by the SUPPLIER to the manufacturer of the parts or other third party and the expenses to date.
- 6.5. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in case of any default with 7 days written notice addressed to the SUPPLIER
- 6.6. In case of termination of the contract as per 6.5 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 5.1.
- 6.7. CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to SUPPLIER for deliveries completed before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

7.PERFORMER'S LIABILITY

- 7.1. Performer's liability related to any claims, losses and damages in accordance with the present contract, its fulfillment or breach, will not exceed the total value of the present contract and it shall lapse with the lapse of the obligations of the Performer hereunder.
- 7.2. The Performer shall not be liable for the cessation of Contracting Authority's production, loss of profits and interests, or any damages related to such events, except in the case of gross

ползи, пропуснати лихви и други свързани с това щети, освен в случаите на груба небрежност от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

8. ЕКСПОРТЕН КОНТРОЛ

8.1. Задължението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни договора е обвързано с условието, че изпълнението на същия няма да бъде възпрепятствано от никакви пречки, произтичащи от националните и международните външнотърговски и митнически изисквания или от ембарго (и/или от други санкции).

9. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

9.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено

negligence from the Performer's part.

8. EXPORT CONTROL

8.1. The obligation of SUPPLIER to perform the Contract is bound to the condition that its performance will not be prevented from any obstacles arising out of national and international foreign trade and customs requirements or embargo (and/or other sanctions).

9. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

9.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the SUPPLIER operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

Плащане.

9.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

9.3. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

9.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;


Приложение № 3 – Протокол от договаряне, техническа и ценова оферта;

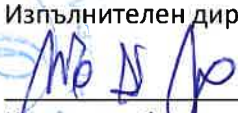
Приложение № 4 – Антикорупционната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика


Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции


ВЪЗЛОЖИТЕЛ:


Красимир Ненов
Изпълнителен директор


Квинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:


Боряна Георгиева Манолова
Управител


Орлин Пламенов Александров
Управител

9.2. By signing this Agreement, the CONTRACTOR declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

9.3. For all issues unresolved in the present contact shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

9.4. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms;

Appendix 2 – Technical Specification;

Appendix 3 – Negotiation protocol, Technical and Price offer;

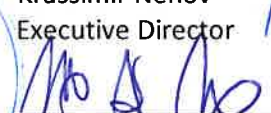
Appendix 4 – Contracting Authority's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING AUTHORITY:


Krassimir Nenov
Executive Director


Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of Directors

CONTRACTOR:


Boriana Georgieva Manolova
Manager


Orlin Plamenov Aleksandrov
Manager